

Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie król stanął przy kolumnie* i zawarł przymierze przed obliczem JAHWE, że będą kroczyć za JAHWE i przestrzegać Jego przykazań, postanowień i ustaw z całego serca i z całej duszy, czyniąc zadość słowom tego przymierza, które zostało spisane w tym zwoju. Do przymierza zaś stanął cały lud. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie król stanął przy kolumnie i zawarł przed JAHWE przymierze, że będą kroczyć za JAHWE, przestrzegać Jego przykazań, postanowień i ustaw całym sercem i całą duszą, czyniąc w ten sposób zadość słowom przymierza, zapisanym w zwoju. Do przymierza przystąpił cały lud.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem król stanął przy kolumnie i zawarł przymierze przed JAHWE, że będą szli za JAHWE i będą przestrzegać jego przykazań, świadectw i nakazów z całego serca i całą duszą i wypełniać słowa przymierza, które zostały napisane w tej księdze. I cały lud przystąpił do przymierza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem stanął król na majestacie, i uczynił przymierze przed Panem, że chce chodzić za Panem, i strzedz rozkazania jego, i świadectw jego, i wyroków jego ze wszystkiego serca, i ze wszystkiej duszy, i pełnić słowa przymierza tego, które były napisane w onych księgach. I przestał lud na onem przymierzu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I stanął król na stopniu, i postanowił przymierze przed JAHWE, żeby chodzili za JAHWE i strzegli przykazań jego i świadectw, i ceremonij ze wszystkiego serca i ze wszystkiej duszy a żeby wznowili słowa przymierza tego, które były napisane w onych księgach: i przyzwolił lud na przymierze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie król stanął przy kolumnie i zawarł przymierze przed obliczem Pańskim, że pójdą za Panem, że będą przestrzegali Jego poleceń, przykazań i praw całym sercem i całą duszą, że w czyn zamienią słowa tego przymierza, spisane w tejże księdze. I cały lud przystąpił do przymierza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie król stanął przy kolumnie i zawarł przed Panem przymierze, że będą naśladować Pana i przestrzegać jego przykazań i rad, i ustaw z całego serca i z całej duszy, przywracając ważność słowom tego przymierza, spisanym w tej księdze. I cały lud przystąpił do przymierza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie król stanął przy kolumnie i zawarł przed JAHWE przymierze, że będą chodzić za JAHWE i będą przestrzegać Jego przykazań, upomnień i ustaw całym sercem i całą duszą, że wypełnią nakazy tego przymierza, spisane w tej księdze. I cały lud przystąpił do przymierza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem król stanął przy kolumnie i w obecności JAHWE zawarł przymierze, w którym cały lud zobowiązał się iść wiernie za JAHWE, zachowywać Jego przykazania,

¹⁾ <x>120 11:12-14</x>

			upomnienia i polecenia całym sercem i całą duszą, aby wypełnić w ten sposób warunki przymierza zapisane w tej księdze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król stanął przy kolumnie i zawarł Przymierze wobec Jahwe, że będzie szedł za Jahwe i będzie strzegł Jego nakazów, Jego upomnień i Jego przepisów całym sercem i całą duszą, że będzie spełniał wszystkie słowa tego Przymierza, napisane w tej Księdze. Cały lud przystąpił do Przymierza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встав цар коло стовпа і заповів заповіт перед Господом, щоб ходити за Господом і зберігати його заповіді і його свідчення і його оправдання з усього серця і з усієї душі, щоб закріпити слова цього завіту, що записаний в цій книзі. І весь нарід став в завіті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem król stanął przy kolumnie oraz zawarł umowę przed obliczem WIEKUISTEGO by chodzili za WIEKUISTYM, całym sercem i całą duszą przestrzegali przykazań, świadectw oraz Jego wyroków, i w ten sposób potwierdzili słowa tego przymierza, spisane w owym Zwoju. Więc cały lud przystąpił do umowy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I król stał koło kolumny, i zawarł przymierze przed obliczem JAHWE, by podążać za Jehową i z całego serca oraz całej duszy przestrzegać jego przykazań i jego świadectw, i jego ustaw, wprowadzając w czyn słowa tego przymierza, zapisane w tej księdze. Toteż cały lud przystąpił do przymierza.